

Les films en version originale sous-titrée (VOST)

VERSION ORIGINALE
SOUS-TITRÉE

Table des matières

- **I. L'émergence de la VOST**
 1. Depuis quand la VOST est présente dans le cinéma
 2. La VOST en France et ailleurs dans le monde
- **II. Les avantages de la VOST**
 1. L'apprentissage d'une langue à travers les sous-titres
 2. Voir un film dans sa version originale
- **III. Le sous-titrage met-il en danger le doublage ?**
 1. Depuis quand le doublage existe-t-il ?
 2. La France et le doublage
- **IV. Le fossé des cultures**
 1. Le fossé qui existe entre les générations
 2. Un changement vers la VOST
- **V. Le développement de la version multilingue à la télévision**
 1. La démocratisation de la VOST
 2. Les chaînes de la télévision qui proposent la VM



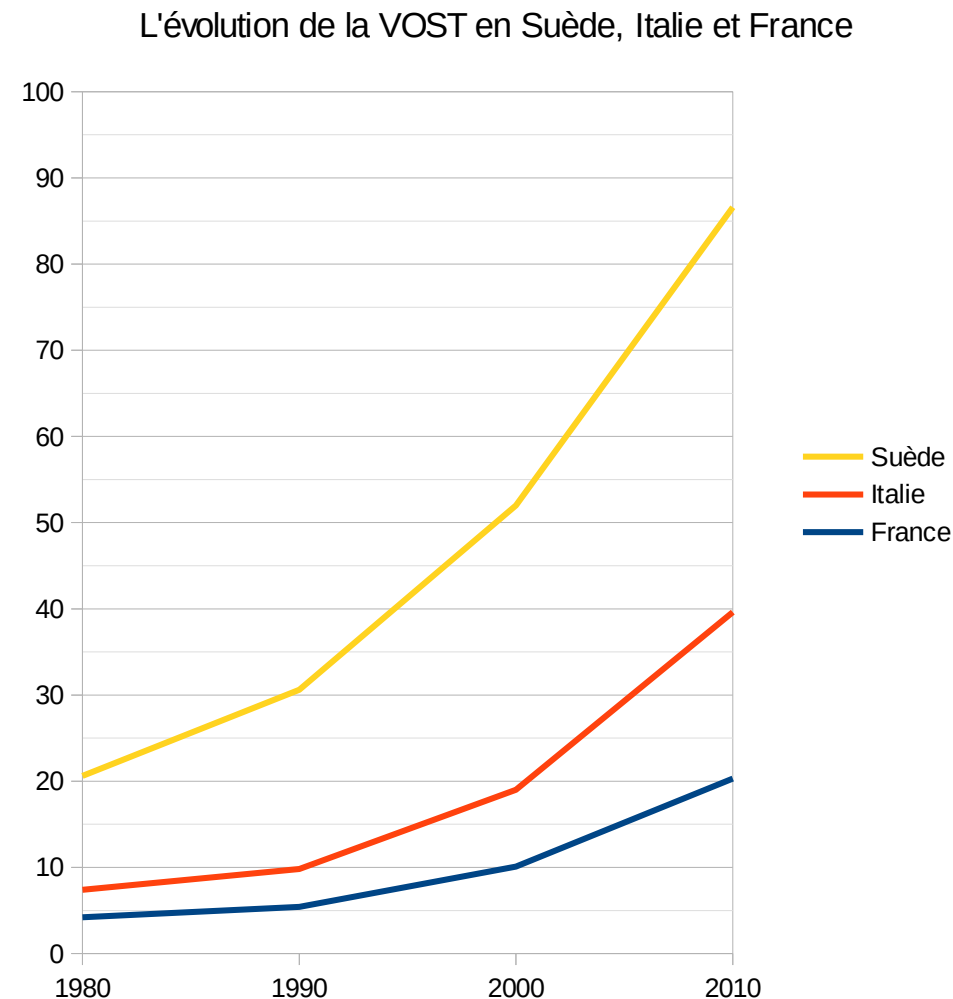
I. L'émergence de la VOST

1. Depuis quand la VOST est présente au cinéma ?

- Le nombre de salles qui diffusent en VOST
- Dans les grandes villes
- En province

2. La VOST en France et ailleurs

- Le cas de la France, Suède et Italie (diagramme ci-contre)



II. Les avantages de la VOST

1. L'apprentissage d'une langue à travers les sous-titre

- Moins contraignant à apprendre
- Des résultats plus rapides

2. Voir un film dans sa version originale

- Entendre la voix des acteurs originaux
- Pas de problème de synchronisation avec le doublage



Dessin animé *Pierre et le Loup*, Disney (1946) dans sa version originale

III. Le sous-titrage met-il en danger le doublage ?

1. Depuis quand le doublage existe-t-il ?

- Les premiers pas du doublage
- Les pays qui doublent les films

2. La France et le doublage

- La France, l'un des pays qui double le plus
- Les voix connues

IV. Le fossé des cultures

1. Le fossé qui existe entre les cultures

- 3 générations : la génération X, Y et Z
- Les « digital natives », générations prometteuses

2. Un changement vers la VOST

- Démocratisation de la VOST
- Se dirige-t-on vers une diffusion entièrement en VO ?



V. Le développement de la version multilingue à la télévision

1. La démocratisation de la VM

- Depuis les années 2010, la télévision propose la VM

TF1	France 2	France 3	Canal +	Arte	M6
10 %	15 %	15 %	20 %	30 %	5 %

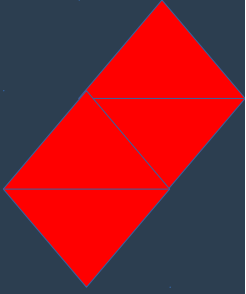
2. Les chaînes de la télévision française qui proposent la VM

- Les chaînes de télévision française ne diffusent pas de façon égale des programmes en VM

Tableau ci-contre

Diffusion de programme en VM

Sources



- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Doublage>
- <https://www.agoravox.fr/culture-loisirs/culture/article/faut-il-privilegier-la-vo-a-la-vf-30192>
- <https://www.slate.fr/story/1815/pourquoi-la-france-double-t-elle-tout-le-monde>
- *Les images en question – Cinéma, télévision, nouvelles images : Les voies de la recherche*, Pierre Beylot
- Formations thématiques – Questions de cinéma, VO-VF : sous-titrage et doublage, Bernard Eisenchitz